

## Proclamation de 1323.

« Mon bon et affectueux (père) Kamala, petit-fils ayant le droit d'aînesse et digne de pitié de l'empereur *Sie-tch'an* (Setsen khan <sup>1)</sup>), fils aîné de l'empereur *Yu-tsong* <sup>2)</sup>, son grand-père lui-même <sup>3)</sup> lui conféra le titre nobiliaire de roi de *Tsin* <sup>4)</sup> et le chargea du commandement général des quatre grands ordos <sup>5)</sup> de l'empereur Tchingbiz ainsi que du territoire du royaume Tartare avec ses armées et sa cavalerie; tout cela lui fut confié. Se conformant à l'édit rendu par l'empereur *Sie-tch'an* (Setsen khan), il fut attentif et vigilant; à la suite <sup>6)</sup> du fait que, dans toutes les affaires concernant les armées et la cavalerie, les fonctionnaires civils et le peuple, il agit en observant avec soin la droite raison, pendant plusieurs années la population put vaquer tranquillement à ses occupations.

Plus tard, l'empereur *Wan-tsö-tou* (Oeldjaïtou khan) <sup>7)</sup> m'ordonna de succéder (à mon père) dans ces dignités <sup>8)</sup>. Les grands ordos me furent confiés; le grand camp qui m'avait été précédemment déjà confié, j'en eus la surveillance.

1) Setsen khan n'est autre que Koubilaï; il est connu dans l'histoire chinoise sous le nom de temple de *Che-tsou* 世祖 (1260—1294).

2) *Yu-tsong* 裕宗 est le nom de temple de Tchinkim 真金, deuxième fils de Koubilaï (Setsen khan). Tchinkim mourut en 1285.

3) Ce sont les mots *ken-ti* 根底 que je traduis par «lui-même». Cf. *T'oung pao*, 1904, p. 378, n. 5.

4) C'est en 1292 que Kamala reçut de Setsen khan, son grand-père, le titre de roi de *Tsin* (*Yuan che*, chap. CVIII, p. 1 v°). Kamala est aussi connu sous le nom de temple de *Hien-tsong* 顯宗.

5) On a déjà vu la transcription 斡耳朵 à la ligne 15 de la note initiale de la p. 432 (*T'oung pao*, 1904).

6) 上頭. Cf. *T'oung pao*, 1904, p. 386, n. 3.

7) Le *Tch'eng-tsong* 成宗 de l'histoire chinoise. Oeldjaïtou khan était le troisième fils de Tchinkim, et, par conséquent, le frère cadet de Kamala.

8) C'est en 1302 que Kamala mourut et que son fils Yissoun temour (le futur empereur *T'ai-ting*) lui succéda dans ses dignités. Yissoun temour était né en 1276 (*Yuan che*, chap. XXIX, p. 1 r°).